



**Neue Wege interkultureller
Sprach- und Literaturforschung**

Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik

5. – 8. September 2018

Diaspora-Hotel Ouidah/ Benin

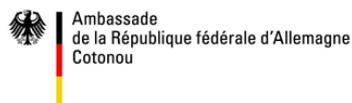
Veranstalter:

Département d'Etudes Germaniques der Université d'Abomey-
Calavi/Bénin

Département d'Allemand der Université de Lomé/Togo



**UNIVERSITÄT
BAYREUTH**



Dienstag, 04.09.2018:

Anreise, Registrierung der Teilnehmer und Gäste

18:00h Gemeinsames Auftakt-Abendessen im Hotel Diaspora

Mittwoch, 05.09.2018:

8:30h **Registrierung (Fortsetzung) und feierliche Eröffnungszeremonie**

11:00h **Kaffeepause**

11:30h **Plenarvortrag: Prof. von Maltzan, Carlotta:** „*Ich weiß nicht mehr, wer ich bin*“ *Zur Verhandlung von Identität und prekärem Aufenthaltsstatus in aktueller Literatur über (afrikanische) Geflüchtete*

13:00h **Mittagessen**

14:00h bis 15:30h **Sektionenprogramm (4 Sektionen)**

Sektion 1: Jenseits der Boatpeople! Aktuelle Utopien zwischen Globalität und isolationistischen Tendenzen

Moderation: Nadjib Sadikou

1. Aliou Pouye: *Maria Braigs Roman "Nennen wir sie Eugenie" - eine literarisch-kritische Auseinandersetzung mit der Flüchtlings- und Asylpolitik Deutschlands*
2. Boaméman Douli: *Sir Francis Buton: Ein Nomade zwischen Kulturen. Zur Mobilität und kulturellen Hybridisierung in Ilija Trojanows Roman Der Weltensammler*
3. Nazire Akbulut: *Empathie mit Flüchtlingskindern in Kinderbüchern*

Sektion 2: Inter- und transkulturelle Begegnungen in der Literatur

Moderation: Gilbert Dotse Yigbe

1. Artur Stopyra: *Literarische Betrachtungen über (Deutsch-)Kamerun von ausgewählten gegenwärtigen deutschen und kamerunischen Autoren*
2. Herbert Uerlings: *Memoria der Sklaverei in der Gegenwartsliteratur*
3. Iulia-Karin Patrut: *Ästhetische Modellierungen von Gewalt im Transfer zwischen Europa und Afrika: Von Gottfried Kellers Don Correa (1881) zu Efoui Kossis Solo d'un revenant (2008)*

Sektion 3: Aspekte des Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts in Afrika

Moderation: Jean-Claude Bationo

1. Hounhouenou, Antoine: *"Landeskunde und einheimische kulturelle Erben als Beitrag zum Erwerb einer Fremdsprache: Studie zu den Lehrwerken "Ihr und Wir Plus"*
2. Lea Ouedraogo: *Pädagogisch-didaktische Bearbeitung kultureller und landeskundlicher Aspekte im DaF-Unterricht an burkinischen Sekundarschulen*
3. Renate Riedner: *Exophonie und Deutsch als Fremdsprache im (süd-)afrikanischen Hochschulkontext*

Sektion 4: Mythen

Moderation: Mohammed Laasri

1. Germain Signseignon Sagbo: *Traditionelle Glaubensvorstellungen in modernisierter Lebenswelt*
2. Akila Ahouli: *Lokalität und Globalität der Kosmogonien. Afrikanische und germanische Schöpfungsmythen in interkulturell ‚doppelblickender‘ Annäherung*
3. N.N.

15:30 h **Pause**

16:00 – 17:30h **Sektionenprogramm**

Sektion 1: Entwicklungspolitische Wahrnehmungsmuster

Moderation: Iulia Patrut

1. Obikoli Annette Asseboni: *Jenseits der „Armut“: Wie Afrika Entwicklungshilfe leistet. Deutsche Frauenreiseberichte über Afrika am Beispiel von Akwaaba (Stefanie Weibel) und Der Kuss des Vodoo*
2. Massimlawè Harakawa: *Die Elend-Wahrnehmung Afrikas und die Problematik der Entwicklungshilfe in der Deutschen Reiseliteratur - Eine Untersuchung von Ausflug nach Afrika von Arnold Stadler*
3. Christian Rink: *Lukas Bärfuss Roman "Hundert Tage" und die Abgründe europäischer Entwicklungspolitik*

Sektion 2: Linguistik

Moderation: Ewald Reuter

1. Hans-Rüdiger Fluck: *Verständliche Verwaltungssprache — deutsch- und französischsprachige Projekte*
2. V.C. Charlemagne Hounton: *Fachsprachen und kontrastive Linguistik: Entwicklung und Stand der Forschung*
3. Comlan Athanase Degbevi: *Kontrastive Studie der Anthroponyme des Kotafon und des Deutschen*

Sektion 3: Inter- und Transkulturalität: Schwerpunkt Westafrika

Moderation: Kuessi Marius Sohoudé

1. Isabelle Leitloff: *Yoruba in Kuba - Einflüsse Benins und Nigerias auf die kubanische Gesellschaft*
2. Dotsé Yigbe: *Von der Sklavenküste zu den sogenannten Bananenrepubliken in Westafrika: Topoi einer jahrhundertlang währenden (selbstverschuldeten) Demütigung"*
3. Mickael Hounghbedji: *Kulturtransfer im Rahmen der Kinderarbeitsbekämpfung in Benin: Kultureller Isomorphismus auf welche Kosten?*

18:00 h **Das traditionelle Märchenerzählen in Benin**

19:00h **Gemeinsames Abendessen** auf Einladung der Faculté de Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC) der Université d'Abomey-Calavi

Donnerstag, 06.09.2018

9:00h **Plenarvortrag** : Prof. Hahn, Hans-Peter: *Intermediäre: Kolonialer Alltag zwischen Konfrontation und Aushandlung*

10:00h **Kaffeepause**

10:30h – 12:00h **Sektionenprogramm/ Vorstandssitzung GiG**

Sektion 1: Afrikareisen in der Literatur

Moderation: Eckra Lath-Toppé

1. Mohammed Laasri: *Hofmannsthals Marokkobild anhand seines Reiseberichts "Reise im nördlichen Afrika"*
2. Thorsten Carstensen: *Archaisches Leben vor dem Sündenfall: Ernst Jüngers Afrika-Reisen*
3. Kuessi Marius Sohoudé: *Migration im Kolonialkontext, am Beispiel von Uwe Timms Morenga*

Sektion 2: Inter- und Transkulturalität

Moderation: Stephan Mühr

1. Cheikh Anta Babou: *Bikulturelle Partnerschaften zwischen Deutschen und AfrikanerInnen. Eine literaturwissenschaftliche Studie von Alina Bergers Black Love: Der schwarz-weiße Weg zu lieben*
2. Philina Wittke: *Afrika beschrieben, Afrika behauptet. Selbstinszenierungen eines Kontinents auf Deutsch*
3. Astrid Starck-Adler: *Afrikanisch-europäischer Kulturtransfer in Sutzkevers Gedichtzyklus Helfandn bei nacht (1955)*

Sektion 3: Erinnerungskultur

Moderation: Isabelle Leitloff

1. Kokou Azamede: *Afrikanische Christinnen zwischen Kulturen auf dem Norddeutschen Missionsgebiet in Togo. Am Beispiel der Biografie von Mercy Baeta*
2. Paulo Astor Soethe: *Immigration in die Sklavenhaltergesellschaft: Arbeitsverhältnisse und Menschenwürde als Themen deutschsprachiger Publikationen in Brasilien*
3. Claus Ehrhardt: *Sprachlandschaften als Erinnerungsräume*

12: 00h **Mittagspause**

13:30hbis 15h: **Sektionenprogramm**

Sektion 1: Postkoloniale Literatur

Moderation: Constant Kpao-Sare

1. Mathias Bauer: *Begegnung – Wiederhall – Ähnlichkeit. Momente interkultureller Verständigung*
2. James Onyando Orao: *Die unendliche Kartierung Afrikas: eine diskursive Bestandaufnahme*
3. Helke Kuhn: *Von Edouard Glissants zu Yoko Tawada: Die entgrenzte Sprache in postkolonialen Kulturtheorien und den interkulturellen Literaturen in Deutschland*

Sektion 2: Märchen und Mythen

Moderation: Germain Signseignon Sagbo

1. Kone Dramane: *Mensch-Tier-Beziehungen im Märchen am Beispiel von Die Bremer Stadtmusikanten und anderen afrikanischen Erzählungen*
2. Vincent Atabavikpo: *Interkulturalität in einfachen Formen*
3. N.N.

Sektion 3: Kommunikation und Deutsch als Fremdsprache

Moderation: Fatima Mokadem

1. Veronika Künkel: *Über Macht und Möglichkeiten: Kommunikationsorientierte Anmerkungen zu sprachlich-kulturellen Überschneidungssituationen*
2. Norbert Sawadogo: *DaF-Unterricht und Entwicklung der Kommunikationskompetenz: Stand und Voraussetzungen für einen nachhaltigen Erwerb der Kommunikationskompetenz im DaF-Unterricht an burkinischen Sekundarschulen*
3. Yemurai Chikwangura: *Über eurozentrische Episteme hinaus: Germanistischer Literaturunterricht in Simbabwe.*

Sektion 4: Translationswissenschaft

Moderation: Ursula Logossou

1. Izabella Nyari: *Literarisches Übersetzen als transkultureller Transferprozess im 20. Jahrhundert - Deutsch als Vermittlersprache in der Zwischenkriegszeit*
2. Mantahèwa Lebigassa: *Übersetzen als Reparationsleistung? Arndts Übersetzung von Oyonos *Le vieux nègre et la médaille**
3. Louis Ndong : *Sprachenkonstellationen im Migrationskontext: Eine Analyse von Nina Nayans Reisebericht *Im Senegal. Die afrikanische Variante des Glücks* aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive*

15:00 h **Kaffeepause**

15:30h-17:00h **Sektionenprogramm**

Sektion 1: Afrikadiskurse in den Medien

Moderation: Hanna Schlingmann

1. Olanrewaju Okuseinde: *Migration im Theater*
2. Barbara Bollig: *Kolonialklischee 2018: Versuchte Empathie lenkung & Realdystopie im 'afrikanisierten Heimatfilm'*
3. Michael Szurawitzki: *Becks Konzept der Metamorphose und Flecks Denkstil. Überlegungen zu ihrer Verschränkung am Beispiel aktueller Afrikadiskurse in den deutschen Medien*

Sektion 2: Postkoloniale Diskurse

Moderation: Ahouli Akila

1. Hans-Christoph Graf v. Noyhauss: *Der Traum vom deutschen Edel-Menschen in der Kolonialliteratur am Beispiel von Hans Grimms Roman und sog. Kriegstagebuch „Der Ölsucher von Duala“*
2. Constant Kpao-Sare: *Von Afrika Lernen? Erprobung eines scheinbar kontrafaktischen Postulats in der zeitgenössischen deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur*
3. Stephan Mühr: *Kann es eine interkulturelle Hermeneutik des Kolonialismus in Afrika geben?*

Sektion 3: Herausforderungen für die afrikanische interkulturelle Germanistik

Moderation: Antoine Hounhouenou

1. Dorine Mbeudom: *Afrikanische Germanistik: Zum Orientierungswechsel in der Literaturforschung*
2. Eckra Lath Toppé: *Alter Interkulturalitätsbegriff vs. Interkulturalität 2.0. Neue Herausforderungen für die Interkultureller Germanistik in einem Globalisierungskontext: Eine Analyse unter einer intermedialen Perspektive.*
3. Rolf Annas: *Deutsche Sprache und Kultur in Südafrika zwischen Kulturtransfer, Hegemonie und Humanität*

**17:00 h-18:00 Plenarvortrag und Podiumsdiskussion (Dr. Shaban Mayanja):
Perspektiven der Übersetzung in der (afrikanischen) Germanistik Podiumsdiskussion:
Germanistik in Afrika: Übersetzung und Fremdsprachenlehren als (einzige)
Perspektive?**

18:30 **Theaterraufführung** der Germanistikabteilung UAC (Benin): *Der Besuch der alten Dame in Adagon nach Friedrich Dürrenmatt*

19:30 *Empfang auf Einladung des Deutschen Botschafters (Hotel Diaspora)*

Freitag, 07.09.2018

9:00h Plenarvortrag: Prof. Jörg Roche: *Zu den Mehrwerten digitaler Medien im Fremdsprachenerwerb – Über komplexe Theorien und eine (oft) minimalistische Praxis*

10:00h Kaffeepause

10:30h-12:00 Sektionenprogramm

Sektion 1: Interkulturelle Begegnungen

Moderation: Kokou Azamédé

1. Rosalia Maria Dickens: *Das Potenzial interkultureller Begegnungen in literarischen Reiseberichten von Deutschen unterwegs in Benin und von Beninern unterwegs in Deutschland*
2. Sigurd Jennerjahn: *Die Darstellung interkultureller Begegnung in drei deutschsprachigen Romanen der Gegenwart*

3. Abdoul-Kawihi Ibrahima Issaka: *"Wer hat Angst vor dem bunten Hund?" - Feldforschung in Kenia*

Sektion 2: Mehrsprachigkeit

Moderation: Hana Bergerová

1. Ernest Hess-Lüttich: *Mehrsprachigkeitspolitik(en) im internationalen Vergleich*
2. Ewald Reuter: *Mehrsprachige Arbeitskommunikation und glokale Lehrforschungsprojekte*
3. Martin Lachout: *Bilingualismus und bilinguale Erziehung*

Sektion 3: Kulturwissenschaft

Moderation: Astrid Starck-Adler

1. Paulin Adjai Oloukpona-Yinnon: *Geschichte und Erinnerungskultur: Deutsche in Ouidah (1842-1914)*
2. Soro O. Gnefelo Brahima: *Einfluss der Suahelisprache im Missionswerk und Kolonisation Deutsch-Ostafrikas*
3. Yves Tognon: *Europa und der letzte Grund: auf der Suche nach einem Eldorado*

12: 00h **Mittagspause**

13:30h-15:00h **Sektionenprogramm**

Sektion 1: Reise- und Migrationsliteratur

Moderation: Lena Leumer

1. Christine Arendt: *Varianten autobiografischen Schreibens bei Stefanie Zweig – vom Erlebnis Afrikas zur Darstellung und Dokumentation des Exils*
2. Julia Augart: *"Dialog der Kulturen?" - Zur Darstellung kultureller Bilder in Lena Blaudez' Benin-Thriller Spiegelreflex*
3. Franck Dovonou: *"Optissimus" angesichts der Fremdakzeptanz: eine exemplarische Untersuchung zu Predhumeaus/Rieszs ‚Der Zwiespalt des Samba Diallo‘ (verdeutschter Version von C. H. Kanes L'aventure ambigu.)*

Sektion 2: Interkulturelle und kontrastive Linguistik in mehrsprachigen/afrikanischen Kontexten I

Moderation: Gesine Schiewer

1. Damgale Waldja: *Deutsch im frankofonen Afrika: Kulturtransfer als Überlebensstrategie*
2. Fatima Mokadem: *Zum Umgang mit der interkulturellen Literatur im DaF-Unterricht an der Universität Oran 2*
3. Andrea Leskovec: *Sprechen vom Anderen her*

Sektion 3: Kolonialliteratur

Moderator: Herbert Uerlings

1. Simplicio Agossavi: *Interkulturelle Begegnung im Kolonialkontext. Am Beispiel des Romans: Gbêkon, le journal du prince Ouanilo (2011) von Blaise Aplogan*
2. Jean-Bernard M'bah: *Mitarbeit statt Ethnozentrismus zwischen Afrika und Europa im Kontext des Kolonial(kultur)kontakts in Kamerun (1914-1916) in Ndongo, der Kamerunsoldat von Wilhelm Dietendorf*
3. N.N.

Sektion 4: Deutsch als Fremdsprache in der Praxis

Moderation: M.K. Natarajan

1. Daniel Rellstab: *"Identity Texts" - Mittel zur Konstruktion von Partizipation.*
2. Hanna Schlingmann: *Deutschunterricht in Westafrika als sozial situierte Praxis*
3. Laetitia Dagnonhouéton: *Training der Lernenden/Studierende auf interkulturelle Kompetenz -Wie bereitet man für die westliche Welt vor?*

15:00 h **Kaffeepause**

15:30h-17:00h **Sektionenprogramm**

Sektion 1: Fremdverstehen in der Literatur

Moderation: Philina Wittke

1. Sophie Bornscheuer: *Die Verhandlung der Kategorie des 'Verstehens' in Mankells "Erinnerungen an einen schmutzigen Engel"*
2. Nadjib Sadikou: *Poetisches Wissen und Alteritäts-Krisen. Vorläufige Überlegungen in Texten von Damon Galgut und Priya Brasil*
3. Tarek Mahmoudi: *Mehrsprachigkeit in der Neueren deutschsprachigen Literatur*

Sektion 2: Interkulturelle und kontrastive Linguistik in mehrsprachigen/afrikanischen Kontexten II

Moderation: Veronika Künkel

1. M. K. Natarajan: *Die Farben der Wörter - Konfliktzonen des Fremdsprachenunterrichts*
2. Léa Ouédragou: *Paedagogisch-didaktische Bearbeitung kultureller und landeskundlicher Aspekte im DaF-Unterricht an burkinischen Sekundarschulen*
3. Baudelaire Dnzoutchep: *Kontrastive Pragmatik des Glück-Wünschens. Eine Fallanalyse der Genesungswünsche in Deutschland und Kamerun*

Sektion 3: Linguistik und Deutsch als Fremdsprache

Moderation: Charlemagne Hounton

1. Lena Leumer: *Die Stellung der deutschen Sprache in Ghana – ein Situationsbericht*
2. Jean-Claude Bationo: *Die vergleichende und integrierte Didaktik am Beispiel der Übersetzung literarischer Texte im DaF-Unterricht*
3. Hana Bergerová: *Text(sorten)linguistik und Fremdsprachendidaktik. Zum interkulturellen Potenzial von Texten aus Jugendzeitschriften*

17:00-18:00 **GiG-Mitgliederversammlung**

18:30 **Abendessen**

20:00 **Party-Abend mit Studierenden-Orchester „Les Casseurs“ der
Universität d’Abomey-Calavi, DJ**

08.09.2018

9:00 h Aufbruch zu den Exkursionen. Treffpunkt: Diaspora Hotel

1. Cotonou (Dantokpa-Markt)/ Calavi (Universität)/ Ganvié (Schwimmende Stadt)
Leitung: Germain Sinseignon Sagbo
2. Ouidah (Auf deutschen Spuren)/ Pythontempel/ Musée historiques/ Route des
esclaves), Abendessen im Bab’s Dock (Leitung: Adjai Paulin Oloukpona-Yinnon)
3. Lomé/ Grand-Popo (Leitung: Kokou Azamédé)
4. Abomey/Bohicon (Leitung: Eric Ahokey)